

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии

Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков



(подпись)

2025 года

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Введение в специальность (немецкий)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы); при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

ст. преп.

(должность)

(подпись)

Смирнова И.Ю.

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой

(подпись)

Клименко А.С.

(ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Введение в специальность» (немецкий язык)**

Задание закрытого типа

Задание закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из следующих переводческих приемов наиболее подходит для передачи культурных реалий в переводе?

- А) Дословный перевод
- Б) Адаптация
- В) Калькирование
- Г) Прямой перевод

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1.)

2. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из следующих факторов не влияет на выбор стратегии перевода?

- А) Культурный контекст
- Б) Грамматическая структура оригинала
- В) Личное мнение переводчика
- Г) Целевая аудитория

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2.)

3. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из следующих переводческих методов лучше всего подходит для передачи эмоциональной окраски текста?

- А) Дословный перевод
- Б) Адаптация
- В) Лексическая замена
- Г) Грамматическая перестановка

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1.)

4. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой переводческий прием используется для передачи значения фразеологизмов?

- А) Калькирование
- Б) Прямой перевод
- В) Эквивалент
- Г) Дословный перевод

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1.)

5. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из следующих терминов обозначает процесс изменения структуры предложения при переводе?

- А) Лексическая трансформация
- Б) Синтаксическая трансформация
- В) Семантическая трансформация
- Г) Лексико-грамматическая трансформация

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1.)

6. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из следующих вариантов перевода слова "Bildung" является наиболее подходящим в контексте образования?

- А) Картинка.
- Б) Образование.
- В) Формирование.
- Г) Здание.

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3.)

7. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из следующих переводов фразы "Das ist mir egal" является наиболее точным?

- А) Мне это не важно.
- Б) Это имеет для меня значения.
- В) Я не забочусь об этом.
- Г) Мне непонятно.

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3.)

8. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какое из следующих определений даёт наиболее точное понятие фразеологии:

- А) наука о звуковом составе языка;
- Б) наука о частях речи, их категориях и функциях;
- В) наука об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой; требующих особого подхода в переводе;
- Г) наука о словарном составе языка.

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите соответствие между переводческими стратегиями и их описаниями.

| Стратегия | | Описание | |
|-----------|---------------------|----------|---|
| 1) | Дословный перевод | А) | Перевод с учетом культурных различий |
| 2) | Адаптация | Б) | Перевод, сохраняющий структуру оригинала |
| 3) | Калькирование | В) | Перевод, при котором сохраняются элементы оригинала |
| 4) | Эквивалентный поиск | Г) | Поиск межкультурных ассоциаций |

Правильный ответ:

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| Б | А | В | Г |

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

2. Установите соответствие между терминами и их определениями.

| Термин | | Определение | |
|--------|------------------------|-------------|---|
| 1) | Лексический перевод | А) | Перевод с учетом культурных различий |
| 2) | Динамический перевод | Б) | Перевод, сохраняющий структуру оригинала |
| 3) | Функциональный перевод | В) | Перевод, при котором сохраняются элементы оригинала |
| 4) | Синтаксические нормы | Г) | Условия, определяющие выбор стиля в зависимости от контекста и аудитории. |

Правильный ответ:

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| Б | В | А | Г |

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2)

3. Установите соответствие между терминами и их определениями.

| Термин | | Определение | |
|--------|---------------------------|-------------|---|
| 1) | В I типе эквивалентности | А) | в переводе сохраняется только цель коммуникации. |
| 2) | В II типе эквивалентности | Б) | в переводе сохраняется цель коммуникации и описание ситуации. |

3) В III типе эквивалентности

В) сохраняются все три части содержания оригинала, но лексика и синтаксис могут варьироваться.

4) В IV типе эквивалентности

Г) сохраняется цель коммуникации, описание ситуации и способ её описания.

Правильный ответ:

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| А | Б | Г | В |

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

4. Установите правильное соответствие.

Термин

1) Преобразующий перевод

А)

Определение

Метод перевода, при котором текст адаптируется под культурные и языковые особенности целевой аудитории, изменяя структуру и содержание оригинала.

2) Лингвокультурологические особенности

Б)

Способы, используемые переводчиком для передачи смысла текста, включая адаптацию, калькирование и дословный перевод.

3) Переводческие стратегии

В)

Уникальные элементы культуры, такие как обычаи, традиции и менталитет, которые влияют на восприятие перевода.

4) Переводческие трансформации

Г)

Изменения, вносимые в текст во время перевода, включая замену, добавление или опущение элементов оригинала для лучшего восприятия.

Правильный ответ:

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| А | В | Б | Г |

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

5. Установите правильное соответствие лингвокультурологических особенностей.

- | | Термин | Определение |
|----|-----------------------|--|
| 1) | Культурная специфика | А) Элементы языка, которые не имеют аналогов в другой культуре. |
| 2) | Лексическая адаптация | Б) Замена слова или выражения на аналогичное с учетом культурных особенностей. |
| 3) | Эквивалентность | В) Сохранение смысла и стилистики при переводе. |
| 4) | Креативный перевод | Г) Упрощение текста для лучшего восприятия. |

Правильный ответ:

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| А | Б | В | Г |

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

6. Установите правильное соответствие. Выделяют следующие типы фразеологизмов (классификация академика В.В. Виноградова)

- | | | | |
|----|----------------------------|----|---|
| 1) | Фразеологические сочетания | А) | Устойчивые, лексически неделимые обороты на основе образного переосмысления. |
| 2) | Фразеологические сращения | Б) | Пословицы, поговорки и «крылатые слова». |
| 3) | Фразеологические единства | В) | Устойчивые сочетания слов со свободным компонентом и фразеологически связанным компонентом. |
| 4) | Фразеологические выражения | Г) | Лексически неделимые обороты, значения которых не выводятся из составляющих их слов, не мотивированы ими. |

Правильный ответ:

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| В | Г | А | Б |

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

7. Установите правильное соответствие. Сопоставьте стилистически окрашенные немецкие выражения с их адекватными переводами на русский язык.

- | | |
|--|---------|
| 1) Es ist kalt wie in A) Ты удачливый человек. | |
| Sibirien. | |
| 2) Das ist ein echter B) Я совершенно измотан. | |
| Hammer! | |
| 3) Ich bin total fertig. B) Это настоящая находка! | |
| 4) Du bist ein Г) Здесь холодно, как в | |
| Glückspilz. | Сибири. |

Правильный ответ:

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| Г | В | Б | А |

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

8. Установите правильное соответствие. Сопоставьте стилистические приемы с их описаниями.

- | | | |
|---------------|----|--|
| 1) Метафора. | А) | Скрытое сравнение, основанное на аналогии. |
| 2) Сравнение. | Б) | Прямое сравнение с использованием "как". |
| 3) Аллегория. | В) | Образное выражение, передающее более глубокий смысл. |
| 4) Ирония. | Г) | Использование слов с противоположным значением для создания комического эффекта. |

Правильный ответ:

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| А | Б | В | Г |

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Установите правильную последовательность этапов перевода текста.

- А) Анализ исходного текста
- Б) Перевод текста
- В) Редактирование перевода
- Г) Проверка на соответствие

Правильный ответ: А, Б, В, Г

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1.)

2. Расположите в правильной последовательности виды перевода в зависимости от единицы перевода.
- А) Перевода на уровне текста.
 - Б) Перевод на уровне слов.
 - В) Перевод на уровне предложений
 - Г) Перевод на уровне словосочетаний
- Правильный ответ: Б, Г, В, А
Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2)
3. Установите правильную последовательность этапов анализа переводимых текстов.
- А) Анализ информационного состава текста.
 - Б) Предпереводческий анализ текста.
 - В) Анализ результатов перевода.
 - Г) Сбор сведений о тексте и авторе.
- Правильный ответ: Б, Г, А, В
Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)
4. Установите правильную последовательность этапов адаптации текста под специфику культуры языка перевода.
- А) Анализ целевой аудитории и её культурных особенностей.
 - Б) Выбор переводческой стратегии (прямой перевод, адаптация, локализация и т.д.).
 - В) Перевод текста с учетом культурных различий.
 - Г) Проверка воспринимаемости перевода в целевой культуре.
 - Д) Редактирование и корректировка переведенного текста.
- Правильный ответ: А, Б, В, Г, Д
Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)
5. Установите правильную последовательность действий при применении переводческих трансформаций в процессе перевода.
- А) Определение элементов текста, требующих трансформации.
 - Б) Выбор типа трансформации (замена, добавление, опущение и т.д.).
 - В) Реализация выбранной трансформации в тексте.
 - Г) Оценка итогового перевода на соответствие оригиналу и целевой культуре.
 - Д) Подготовка окончательной версии перевода.
- Правильный ответ: А, Б, В, Г, Д
Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)
6. Установите правильный порядок действий, которые следует предпринять при оценке и пересмотре перевода.
- А) Корректировка текста
 - Б) Оценка стилистической адекватности

В) Сравнение перевода с оригиналом

Г) Выявление ошибок и неточностей

Д) Обсуждение перевода с коллегами

Правильный ответ: В, Б, Г, А, Д

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

7. Установите последовательность переводческих соответствий образных фразеологических единиц в оригинале

А) Соответствия-кальки.

Б) Фразеологические соответствия – аналоги.

В) Соответствия – фразеологические эквиваленты.

Правильный ответ: В, Б, А,

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

8. Установите правильную последовательность действий, которые необходимо предпринять для выбора оптимального переводческого решения при переводе сложного фрагмента текста.

А) Оценка выбранного варианта на соответствие стилистическим и грамматическим нормам

Б) Сравнение возможных вариантов перевода

В) Выбор наиболее подходящего варианта

Г) Исследование контекста

Д) Запись окончательного решения

Правильный ответ: Г, Б, В, А, Д

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Дополните предложение: "При переводе специализированной литературы переводчик должен учитывать _____."

Правильный ответ: терминологию / контекст / целевую аудиторию

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

2. Дополните предложение: "Основная цель перевода заключается в том, чтобы _____."

Правильный ответ: Передать смысл и содержание оригинального текста на языке перевода.

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2)

3. Дополните предложение: "При переводе художественного текста важно учитывать не только смысл, но и _____."

Правильный ответ: Стилистику.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

4. Дополните предложение: "Калькирование - это способ перевода, при котором _____."
Правильный ответ: Сохраняется структура оригинала, но используются слова целевого языка.
Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)
5. Дополните предложение: _____ этика переводчика включает моральные нормы и законы поведения, которые нельзя нарушать.
Правильный ответ: Профессиональная
Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)
6. Дополните предложение: "Одним из основных принципов перевода является _____."
Правильный ответ: Адекватность.
Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)
7. Дополните предложение: «_____ – замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметно-логическим значением, словом в языке перевода с более узким значением.»
Правильный ответ: конкретизация
Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)
8. Дополните предложение: «К основным теоретико-переводческим универсалиям можно отнести _____»
Правильный ответ: исходный текст / исходный язык / эквивалентность / адекватность / единицы перевода / трансформация / переводимость
Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Назовите два основных подхода к переводу художественной литературы и кратко опишите их.
Правильный ответ: Дословный перевод — стремление сохранить оригинальный текст / Свободный перевод — акцент на передаче смысла и стиля."
Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)
2. Назовите два типа переводческих трансформаций и приведите по одному примеру для каждого.
Правильный ответ: Калькирование — это перевод, при котором структура оригинального текста сохраняется, но используются эквиваленты на целевом языке. Пример: "Wolkenkratzer", буквально "крадущий облака" — калька с английского "skyscraper", на русском

языке: "небоскрёб" / Замена: это трансформация, при которой один элемент оригинала заменяется эквивалентом на целевом языке, часто с учетом культурных особенностей. Пример: "Biergarten" (замена, так как в немецком языке это понятие имеет особое культурное значение, в отличие от простого "пивного сада"). Пример на русском языке: "пельмени" (замена, так как это традиционное русское блюдо, которое может быть использовано вместо более общего термина "равиоли")

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2)

3. Дополните предложение: «Переводческие приемы и методы, необходимость которых обусловлена грамматическим различием языка оригинала и перевода, называется – _____.»

Правильный ответ: грамматическими переводческими трансформациями

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

4. Назовите три основных типа переводческих трансформаций.

Правильный ответ: "Лексические, синтаксические, семантические."

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

5. Назовите, какое значение имеет контекст в процессе перевода?

Правильный ответ: Контекст помогает определить правильное значение слов и выражений, а также выбрать подходящий стиль.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

6. Назовите, в чем заключается разница между дословным и свободным переводом?

Правильный ответ: Дословный перевод стремится сохранить структуру и слова оригинала, в то время как свободный перевод позволяет адаптировать текст для лучшего восприятия.

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

7. Назовите, какие факторы могут повлиять на выбор перевода?

Правильный ответ: Контекст / аудитория / стиль текста / культурные особенности.

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

8. Назовите один из методов перевода и объясните его суть.

Правильный ответ: "Метод дословного перевода — это метод, при котором переводчик стремится максимально точно передать структуру и лексику оригинала."

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Объясните, почему важно учитывать культурные различия при переводе? Приведите примеры.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: важно учитывать культурные различия, так как они могут влиять на восприятие текста. Например, некоторые фразы или реалии могут не иметь аналогов в другой культуре, что требует адаптации. Примеры могут включать специфические обычаи, традиции или юмор, которые могут быть непонятны без пояснений. Oktoberfest: Этот знаменитый фестиваль пива, который проходит в Мюнхене, имеет глубокие корни в немецкой культуре. Упоминание о нем может вызвать положительные эмоции у немцев, но для русскоязычной аудитории может потребоваться пояснение, что это за мероприятие и почему оно так популярно. Масленица: это традиционный русский праздник, посвященный проводам зимы и встрече весны, с блинами и гуляниями. Для немцев это может быть незнакомым, и потребуются объяснить, что это за праздник и как его отмечают. Немецкий юмор часто основан на игре слов и логических шутках. Например, шутка о "Schadenfreude" (радость от чужого несчастья) может быть понятна немцам, но русскоязычная аудитория может не сразу понять, что это за концепция и как она применяется. В русском языке часто используются анекдоты, которые могут быть связаны с культурными реалиями, такими как "Встреча с полицией" или "Как у нас в России". Эти шутки могут не иметь аналогов в немецком языке и потребуют объяснения, чтобы донести суть и контекст. Фраза "Das ist mir Wurst" (Мне все равно) может быть непонятна русскоязычным, если они не знакомы с контекстом, что "вурст" — это колбаса, и выражение используется для обозначения безразличия. Выражение "Как с гуся вода" (что-то не имеет значения) может быть сложным для перевода и понимания для немцев, так как им потребуется объяснить, почему именно гусь и вода используются в этом контексте.

Критерии оценивания: 1. Полнота раскрытия темы: Оценка того, насколько глубоко и всесторонне студент рассмотрел вопрос культурных различий. Примеры должны быть релевантными и разнообразными. 2. Актуальность примеров: Примеры специфических обычаев, традиций или юмора должны быть актуальными и понятными для целевой аудитории. Важно, чтобы примеры были конкретными и иллюстрировали различия между культурами. 3. Ясность и структурированность изложения: Текст должен быть логично структурирован, с четким введением, основными пунктами и заключением. - Язык должен быть ясным и доступным, чтобы можно было легко понять основные идеи. 4. Критическое мышление: Способность студента анализировать и сопоставлять культурные различия, а не просто перечислять факты. Оценка того, насколько студент учитывает возможные стереотипы и

предвзятости. 5. Грамотность и оформление: Проверка на наличие грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок.

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

2. Переведите предложение с немецкого языка на русский, в нём используется идиоматическое выражение. Объясните, какие трудности возникли при переводе и какие трансформации вы использовали для их преодоления. *Das sind nur kleine Fische.*

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: Данное выражение используют, если хотят сказать, что проблемы не такие уж и большие. Для передачи данной идиомы необходимо применение следующих переводческих трансформаций: адаптация. Зависит от контекста. То есть можно перевести: это мелочи. / Это не стоит твоих нервов. / Это ерунда. / Не стоит волноваться. / Перетрётся.

Критерии оценивания: Качество перевода идиомы. Объяснение трудностей и выбор трансформаций. Соответствие перевода оригинальному смыслу.

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2)

3. Опишите, какие факторы необходимо учитывать при выборе переводческой стратегии для специализированного текста.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: при выборе переводческой стратегии для специализированного текста необходимо учитывать целевую аудиторию, терминологию, стиль оригинала, культурные особенности, а также цель перевода (информирование, убеждение и т.д.).

Критерии оценивания: Полнота ответа: Указаны все ключевые факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии (целевую аудиторию, терминологию, стиль оригинала, культурные особенности, цель перевода). Актуальность: учитываются современные тенденции в переводе специализированных текстов и их влияние на выбор стратегии. Ясность и точность формулировок: используются четкие и понятные формулировки, минимизирующие возможность недопонимания.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

4. Объясните, что такое "культурный эквивалент" в переводе и приведите пример.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: "Культурный эквивалент — это замена культурного элемента оригинала на аналогичный элемент в целевом языке, который будет понятен аудитории. Например, 'Daumen drücken -' в немецком может быть переведено как «желать успеха, поддерживать, держать «кулачки», также: *für jemanden die Daumen drücken/halten.* Дословный перевод: сжать большие пальцы за кого-то. История

выражения восходит к Древнему Риму. Ich drücke dir die Daumen! Можно использовать это выражение, чтобы пожелать кому-то удачи и показать, что вы за него переживаете и болеете.

Критерии оценивания: полнота и точность определения "культурного эквивалента". Ясность формулировки, чтобы было понятно, что это такое и как применяется в переводе. Наличие конкретного примера, иллюстрирующего понятие культурного эквивалента. Четкость и полнота объяснения, почему данный пример является культурным эквивалентом. Указание на культурные особенности, которые делают этот эквивалент уместным.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

5. Какова роль редактирования в процессе перевода и какие аспекты следует проверять?

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: Редактирование играет важную роль в обеспечении качества перевода. При редактировании следует проверять соответствие перевода оригиналу, стилистическую и грамматическую правильность, а также читаемость и понимание текста целевой аудиторией.

Критерии оценивания: Ответ охватывает все ключевые аспекты редактирования в переводе. Упомянуты все важные элементы, такие как соответствие оригиналу, стилистическая и грамматическая правильность, а также читаемость. Ответ должен быть логичным и легко воспринимаемым. Ответ должен иметь четкую структуру.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

6. Объясните, что такое "адекватный перевод" и почему он важен.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: Адекватный перевод - это перевод, который сохраняет смысл, стиль и эмоциональную окраску оригинала. Он важен, поскольку позволяет читателю целевого языка получить те же впечатления и понимание, что и читатель оригинала. К примеру, *Der Gast fliegt morgen nach Paris*. Завтра гость уезжает в Париж. Глагол «fliegen» (лететь) передается глаголом с более широким значением «уезжать».

Критерии оценивания: Полнота и точность определения "адекватного перевода". Упоминание ключевых аспектов, таких как сохранение смысла, стиля и эмоциональной окраски. Наличие аргументации, почему адекватный перевод важен. Указание на влияние адекватного перевода на восприятие текста читателем целевого языка. Приведение примеров, которые иллюстрируют, что происходит при неадекватном переводе (например, потеря смысла или эмоционального окраса).

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

7. Как вы считаете, какие навыки являются наиболее важными для успешного переводчика и почему?

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: "Наиболее важные навыки для успешного переводчика включают: высокий уровень владения языками, культурное понимание, способность к анализу и интерпретации текста, а также навыки редактирования и проверки."

Критерии оценивания: Указаны ли все ключевые навыки, такие как владение языками, культурное понимание, аналитические способности, навыки редактирования и проверки? Приведены ли дополнительные навыки, которые могут быть важны для переводчика (например, умение работать с различными текстами, знание специализированной терминологии)? Обоснованы ли выбранные навыки? Есть ли логическая связь между навыками и успешностью в профессии переводчика? Является ли ответ структурированным и логичным? Используются ли четкие формулировки и понятный язык?

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

8. Переведите на русский язык с оценкой и пересмотром перевода: „Die Sonne ging langsam unter und tauchte die Landschaft in ein warmes, goldenes Licht. Die Vögel sangen ihre letzten Lieder des Tages, während der Wind sanft durch die Bäume strich.“

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: „Солнце медленно садилось, окутывая пейзаж теплым, золотистым светом. Птицы исполняли свои последние песни дня, в то время как ветер нежно шептал сквозь деревья.“ Лексическая эквивалентность: Слово „Sonne“ переведено как „Солнце“, что является точным соответствием. - „untergehen“ (садиться) сохранено в значении, так как это наиболее употребительное слово в русском языке для описания движения солнца. В немецком предложении используется структура „Die Sonne ging langsam unter“, что соответствует русскому „Солнце медленно садилось“. Синтаксическая структура перевода сохраняет порядок слов, принятый в русском языке. В немецком предложении „die Landschaft in ein warmes, goldenes Licht tauchte“ мы видим, что подлежащее и сказуемое имеют определенный порядок. В русском языке это также соблюдено: „окутывая пейзаж теплым, золотистым светом“. Перевод сохраняет поэтический стиль оригинала. Слова „нежно шептал“ являются стилистически уместными и передают ту же атмосферу, что и „sanft strich“. После первого этапа перевода важно оценить, насколько перевод соответствует оригиналу. В данном случае, перевод передает не только смысл, но и атмосферу текста. Однако можно рассмотреть альтернативные варианты. Вместо „окутывая“ можно использовать „погружая“, но это изменит оттенок смысла. „Птицы исполняли свои последние песни дня“ можно заменить на „птицы пели свои последние песни дня“, что сделает фразу более простой, но менее поэтичной. В конечном итоге, выбранный

перевод наиболее точно отражает оригинал как по смыслу, так и по стилю. Он сохраняет лексическую эквивалентность, грамматические и синтаксические нормы, а также передает атмосферу оригинала. Это решение можно считать оптимальным для данного контекста.

Критерии оценивания: насколько точно переведены слова и выражения. Например, "Sonne" как "Солнце" и "untergehen" как "садиться" являются точными эквивалентами. Насколько хорошо сохранена структура предложения. В русском языке порядок слов может отличаться от немецкого, и важно, чтобы перевод звучал естественно. Насколько перевод сохраняет стиль оригинала. В данном случае, использование слов "окутывая" и "нежно шептал" передает атмосферу оригинала. Перевод учитывает культурные особенности. Например, использование "пейзаж" вместо "ландшафт" может быть более уместным в русском контексте. Правильно ли использованы грамматические формы и времена. Передает ли перевод общий смысл оригинала. Например, "последние песни дня" точно передает идею о том, что птицы поют в конце дня. Насколько перевод звучит естественно для носителей языка. Фразы "Солнце медленно садилось" и "ветер нежно шептал" звучат плавно и поэтично.

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Введение в специальность (немецкий)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

| № п/п | Виды дополнений и изменений | Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения | Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами) |
|----------|--------------------------------|--|---|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |